

Inhalt

Einleitung

Klaus Kaindl & Sonja Pöllabauer

Vom Mut über Grenzen zu gehen. Zu Leben und Werk von Mira Kadrić . . . 13

Dalibor Mikić

Zum Inhalt der Festschrift 29

Veröffentlichungen Mira Kadrić 37

Im Dialog mit den BedarfsträgerInnen

Mary Snell-Hornby

„Va‘, pensiero ...“. Überlegungen zur kulturellen Dimension bei der
Kommunikation mit Asylsuchenden 45

Franz Pöchhacker

Dolmetschen. Macht. Asyl. Translatorisches Handeln in Konflikt-
situationen 55

Caterina Falbo

Politeness in interpreter-mediated interactions. Views, approaches and
perspectives 67

Erik Hertog

‘Social’ Interpreting in Flanders. An Intriguing Trajectory 79

Heidi Salaets, Katalin Balogh & Stefan Aelbrecht

“Translaw” in Belgium. A Qualitative Comparative Study on the Perception
of Communication with Foreign Detainees 91

Karin Reithofer

Recht auf Translation in den EU-Institutionen. Sprachenpolitik,
Mehrsprachigkeit und Machtasymmetrien 107

Carmen Valero-Garcés

Multilingualism, LLD and PSIT in the EU. So close, so far 121

Im Dialog mit der Gesellschaft

Oliver Scheiber

Die Wahrung der Würde des Menschen in der gedolmetschten Kommunikation. Eine Annäherung aus philosophischer und rechtlicher Sicht	135
---	-----

Alexia Stuefer

Sprachen im österreichischen Strafverfahrensrecht	151
---	-----

Monika Stempkowski & Christian Graf

Dolmetschen und Lügenerkennung	161
--------------------------------------	-----

Richard Soyer

Rechtsambulanz – eine Law Clinic österreichischer Prägung. Was kann und soll juristische Ausbildung leisten?	175
--	-----

Im Dialog mit Lernenden und Lehrenden

Christina Schäffner

Textbooks for a new audience: Limits to translation?	189
--	-----

Ana-Maria Bodo

Translatorische Aus- und Weiterbildung am Beispiel des Universitätslehrgangs „Dolmetschen für Gerichte und Behörden“ an der Universität Wien	201
--	-----

Sylvi Rennert

Dolmetschqualität als gemeinsame Verantwortung. Aus- und Weiterbildung für DolmetscherInnen und NutzerInnen im Rechtsbereich	215
--	-----

Vlasta Kučič

Im Königreich der Wörter. Gerichtsdolmetschen für angeklagte fremdsprachige Personen in Slowenien	229
---	-----

Im Dialog mit der nächsten Generation

Ivana Havelka, Katia Iacono, Dalibor Mikić, Judith Platter & Katerina Sinclair

Das Doktorat als Marathon: Die fünf Etappen zum Ziel. Aus dem Leben einer ehemaligen Dissertantin	243
---	-----

Rechtsnachweise	252
-----------------------	-----

BeiträgerInnen	253
----------------------	-----